Tisztelt Erkel Úr!

Üdvezlem Önt. Ismételten legmélyebb megtiszteltetésemet szeretném kifejezni aziránt, hogy szerény hozzájárulásommal szolgálhatok Katona József halhatatlan Bánk bánjának operai megszólaltatásához. Röviddel az Önnel való értekezésem után, melynek során szövegkönyvírói minőségembe emelkedtem, csillapíthatatlan lázban égve nekifogtam a vérpezsdítő munkának. Elmém lángja még azután sem aludt el, hogy a nap fénye odafent már kioltatott, s végül a gyertyakanóc utolsó hüvelykjéig folytattam a tervek szövögetését.

Gondolkodásim során tehát – hogy elejét vegyem az Ön untatásának közönséges életem folyásának taglalásával – arra a következtetésre jutottam, hogy a Bánk bán kongeniális tolmácsolásához nem elég pusztán a Katona mester által papírra vetett cselekményt muzikálisan előadni. Nem, szükség van egy s más részlet megváltoztatására, hiszen a dráma s az opera határán, lévén két igencsak különböző műfaj, nem lehetséges egy szöveget holmi vásári portéka módjára átszállítani. Az említett változtatást természetesen nem szabad kontár, óvatlan módon eszközölni, ennélfogva alapos megfontoltsággal kell eljárnunk. Alább közölném a levél írásának pillanatáig megfogalmazódott javaslataimat:

Először is, Gertrudis és Bánk nagyjelenetével kapcsolatban felmerült bennem egy kósza elképzelés. Úgy tartom, nagy hasznára válna az operának, ha elvonnánk belőle a gyilkosságot körülölelő homályt és a tisztánlátás jegyében Ottó herceg belépne a terembe, amikor Bánk ráront a nővérére – ámde azonnal megrettenve hagyná el a helyszínt, ezzel is új árnyalatokkal színezve a jellemét!

Másodszor a drága Melinda végzetének átalakítását is fontolgatom, nevezetesen, hogy égő ház helyett egy hűs folyóban lelje halálát. Ennek proponálására részben az a tényállás vezetett, hogy lángokban álló épületeket színpadon megjeleníteni nem éppen egyszerű, önmaga vízbe vetésével azonban számottevően kevesebb díszletet mozgósít. Mindemellett úgy érzem, a nemes hölgy tébolyának szívbemarkoló megnyilvánulása lehetne e jelenet, nem beszélve a pompás áriáról, melyre alkalmat ad.

Ezen levelemre nézve ugyan utolsó, de bizonnyal még sok további ötlet magját elhullajtani hivatott javaslatom már a végkifejletet boncolgatja. Az a lehetőség vetett gyökeret elmémben, hogy Bánk elviselhetetlen bánata okozta halálával olyas drámai jelentőséget adhatnánk művünknek, mely bizonnyal hosszú időre fogva tartaná a nézők lelkét és gondolatjait. Ily módon a büntetés hatalmát a király helyett egyenesen a Jóisten fennhatósága alá küldjük, hol legméltóbb helye van. S nem enyhíti-e mégis egy kevéssé az opera során elszenvedett fájdalmakat a kilátás, hogy Bánk végül nem kényszerül Melindája nélkül élni e földi siralomvölgyben, hol a magánéletünk súlyával mégiscsak nehezen vetekedhet a hivatali erkölcs?

Remélem, javaslataim megelégedésére szolgálnak, s ezúton forrásai lehetnek közös ötleteink áradó tengerének. Míg epekedve várom válaszát, további cseppekkel gazdagítom e tengert.

Maradok igaz tisztelője:

Egressy Béni